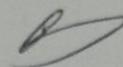


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи



Смирнова Ирина Игоревна

**Официальные новости: репрезентация конфликтной ситуации  
в переводе**

Направление подготовки  
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2022

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

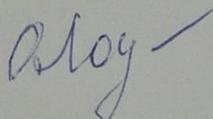
Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент  
Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат филологических наук,  
доцент Красноперова Юлия Валерьевна,  
заведующая кафедрой романо-германских и  
восточных языков ФГБОУ «АмГПУ»

Защита состоится «23» июня 2022 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «10» 06 2022 года.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

## 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы магистерской диссертации** заключается в необходимости многостороннего изучения особенностей перевода политического дискурса. Перевод и репрезентация конфликтных ситуаций в новостных сообщениях играют существенную роль в восприятии общественно-политической ситуации в мире. Не секрет, что общественно-политический текст как в русском языке, так и в иностранном несет не только информацию о каких-либо событиях или проблемах, но и ведет агитационно-пропагандистское воздействие на читателя. Интерес представляют экстралингвистические факторы, влияющие на репрезентацию новостных сообщений, касающихся конфликтных ситуаций, а также дифференцированный подход к переводу политических терминов, как труднопереводимых языковых единиц.

**Цель** магистерской диссертации – рассмотрение особенностей перевода новостных текстов, содержащих конфликтную информацию.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

- 1 Обобщить теоретический материал и уточнить ключевые термины.
- 2 Представить жанрово-стилистическую характеристику текстов.
- 3 Провести анализ перевода новостных текстов с английского языка на русский.
- 4 Описать лингвистические и экстралингвистические факторы, определяющие выбор переводческих трансформаций при передаче новостных сообщений.
- 5 Выявить специфику репрезентации конфликтных ситуаций в официальных новостных источниках.

**Объектом** исследования являются тексты новостных сообщений, а **предметом** – лексические единицы, отобранные в соответствии с темой, целью и задачами исследования.

### **Методы исследования:**

- а) прием сплошной выборки материала из иностранных и русскоязычных СМИ;
- б) метод контекстуального анализа;
- в) метод описательного анализа, позволяющий детально и системно охарактеризовать исследуемый материал;
- г) метод сопоставительного анализа, с помощью которого определялись сходства и различия текстов оригинала и перевода;
- д) метод лингвистического наблюдения, т.е. выделение из текста языковых фактов и включение их в изучаемую категорию или систему.

**Научная новизна магистерской диссертации** заключается в рассмотрении экстралингвистических факторов, влияющих на перевод политических новостных текстов, а также в комплексном описании возможных способов перевода.

**Практическая ценность магистерской диссертации** заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов в качестве пособия для практикующих переводчиков политического дискурса, переводческих бюро, а также в качестве уточняющих критериев перевода политических текстов.

Предполагаемое внедрение включает в себя использование результатов при подготовке специалистов по переводу, анализу и интерпретации перевода новостных сообщений.

На защиту выносятся следующие положения:

1 Новостные тексты, описывающие общественно-политические события, связанные с конфликтной ситуацией, подвергаются влиянию экстралингвистических, прагматических, социокультурных и других факторов.

2 Существует ряд экстралингвистических факторов, оказывающих влияние на репрезентацию текстов конфликтной информации в переводе.

3 Тип и политика издания, взгляды и намерения переводчика, цель заказчика влияют на выбор языковых средств и речевых приемов при переводе конфликтной информации.

4 Перевод новостных сообщений, как и любой текст политического дискурса, подвержен влиянию экстралингвистических факторов и манипуляции информацией, что ведет к использованию переводчиком различных языковых средств. Результаты языковой манипуляции выражаются с помощью единиц лексики, фразеологии, грамматики, семантики и синтаксиса.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования были представлены:

а) 28 января 2021 года на Всероссийской научной конференции «Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности», по результатам которой опубликована статья «Понятие языковой репрезентации в лингвистике» [1, с. 184-186];

б) 25 ноября 2021 года на Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности», по результатам которой опубликована статья «Политическая обстановка как фактор влияния на выбор переводчика» [2, с. 318-320];

в) 12 января 2022 года на XXIV Краевом конкурсе молодых ученых и аспирантов Хабаровского края в секции «Гуманитарные науки, искусствоведение и культурология».

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 62 страницы, включая 22 таблицы. Список литературы содержит 96 наименования работ отечественных и зарубежных авторов.

## 2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Во введении** определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** посвящена описанию теоретических и методологических основ.

Первый параграф описывает дефиницию понятия национальной идентичности. Национальная идентичность определяется как политическая категория, формирующая «воображаемое сообщество» людей, основной характеристикой которого является соотнесение себя с государством. Исходя из этого, политика формирования национальной идентичности используется государством как инструмент выстраивания сферы социальной коммуникации между носителями разных политических убеждений и предпочтений. Для формирования национальной идентичности требуются спланированные действия правительства, продолжительные во времени и учитывающие точку зрения населения. Делается вывод, что национальная идентичность находится в постоянном симбиозе с языком и политикой, формируется под их воздействием.

Второй параграф приводит определение понятия языковой репрезентации. Отмечается, что язык выступает одним из основных источников репрезентации результатов познания мира, что, с свою очередь, оставляет такое понятие как «картина мира». В каждом языке под воздействием культуры или каких-либо других внешних факторов формируется отдельная языковая картина мира. Ввиду своей специфичности, она во многом отличается от научной картины мира, носит донаучный характер. Разграничиваются ментальная и языковая репрезентация. Ментальная репрезентация являет собой отражение когнитивных понятий в человеческом сознании, в то время как языковая репрезентация передает их средствами языка.

Третий параграф описывает понятие политической репрезентации. Выделяются ключевые составляющие понятия «политическая репрезентация», которые включают в себя:

- а) репрезентирующую сторону (представители, организации, движения);
- б) репрезентивную сторону (избиратели);
- в) объект репрезентации (мнения, взгляды, дискурсы);
- г) среду репрезентации (политический контекст);
- д) то, что осталось за рамками репрезентации (неозвученные мнения, голоса и взгляды).

В проводимом исследовании прежде всего представляют интерес такие понятия как объект репрезентации и среда репрезентации. Перевод и репрезентация конфликтных ситуаций в новостных сообщениях образуют собой часть политического дискурса, который в свою очередь является объектом политической репрезентации. Тем временем, экстралингвистические факторы, влияющие на перевод новостных политических сообщений представляют собой среду политической репрезентации.

Общественно-политическому дискурсу свойственно публичное обсуждение и оценка политических событий, упрощение картины мира, идеологичность речи, а также ее направленность не только на оппонента, но и на аудиторию с целью привлечения ее на свою сторону. Целенаправленное преобразование информации рассматривается как важнейшая составляющая манипулятивного воздействия.

В силу того, что в современном мире, большая часть информации о мире политики черпается из электронных СМИ, в качестве объекта политического дискурса выбраны новостные интернет статьи и их переводы.

Политический интернет-дискурс является благодатной почвой для распространения информации и речевых манипуляций. Ввиду того, что современная геополитическая ситуация характеризуется наличием многочисленных конфликтов разных типов, особое место в изучении политического дискурса занимает конфликтный политический дискурс. Центром

данного дискурса является политический конфликт, который прямо или косвенно затрагивает массы людей во всем мире.

Исходя из вышеописанного, политический дискурс направлен на формирование определенного мировосприятия, определенной картины мира у адресата. Анализируя его можно понять, как «в разных языковых коллективах моделируются культурные ценности, как пропагандируются социальный порядок, какие элементы языковой картины мира остаются за пределами сознательных речевых стратегий говорящих, как формируется концептуальная картина мира.

Разные жанры текстов СМИ характеризуются разным соотношением и наполнением элементов сообщения и воздействия, разным количеством информации и экспрессивных средств. Поэтому профессиональный переводчик должен не только принимать во внимание это соотношение в каждом переводимом им тексте, но и уметь адекватно передать его в переводе, соблюдая при этом стандарты эквивалентности.

Четвертый параграф описывает дефиницию понятия эквивалентности. Разграничиваются термины «адекватность» и «эквивалентность». Главной проблемой достижения эквивалентности считается не только опущение ненужной информации в переводе, но и несоответствие определенных смысловых единиц.

Для достижения наибольшей эквивалентности необходимо также учитывать контекст перевода, поскольку помимо денотативных различий, слова могут отличаться по эмоционально-экспрессивной окраске и стилистической принадлежности.

Можно сделать вывод, что эквивалентный перевод воспроизводит оригинал на одном из уровней эквивалентности, передавая информацию с учетом коннотативного и денотативного значений языковых единиц и с учетом прагматики текста. Для достижения адекватного и эквивалентного перевода используются особые межъязыковые преобразования – переводческие трансформации.

Пятый параграф описывает понятие переводческих трансформаций и приводит их классификацию.

Переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, в случае, если словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

Согласно классификации, которую предлагает В. Н. Комиссаров, переводческие трансформации подразделяются на следующие виды:

- 1 Лексические.
- 2 Грамматические.
- 3 Комплексные.

Переводческие трансформации взаимообусловлены и при необходимости переводчик может использовать несколько трансформаций в различных комбинациях, таким образом формируя сложные «комплексные» трансформации.

Близость значений двух единиц разных языков исключает случайность использования определенной единицы в переводе для передачи некоторой единицы исходного текста и создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности.

Таким образом, медиатексты политического дискурса нацелены на формирование конкретной картины мира у адресата и оказание на него манипулятивного воздействия, что обуславливает выбор автором определенных речевых установок, и лексических, синтаксических и других языковых средств. Все это необходимо учитывать переводчикам политических текстов новостного характера, описывающих конфликтную ситуацию.

Однако, перевод также подвержен влиянию большого количества факторов, как лингвистических, так и экстралингвистических, что, несомненно, влияет на репрезентацию конфликтной информации в переводе текстов СМИ.

**Во второй главе** представлен анализ переводов официальных новостных текстов, опубликованных следующими новостными агентствами:

1 BBC News – новостной сайт компании Би-би-си, предоставляющий информацию о текущих мировых событиях. Сайт представлен на нескольких языках, в том числе на английском и русском.

2 «ИноСМИ» – интернет-портал, размещающий переводы на русский язык статей из зарубежных средств массовой коммуникации, в числе которых такие издания как: The Washington Post, The New York Times, Fox News, Foreign Policy, CNN и другие.

3 «Синьхуа» – официальное информационное агентство, предоставляющее доступ к новостным сообщениям и пресс-конференциям. Сайт представлен на семи языках, включая китайский, русский и английский.

Указанные новостные источники имеют разную политическую направленность, а также предоставляют официальные переводы новостных текстов на русский, английский и другие языки. В данном исследовании рассматривались статьи на русском, английском и китайском языках.

Анализируемые единицы были отобраны с помощью приема сплошной выборки в размере 19 единиц. Материалом для исследования послужили следующие статьи:

1 «Afghanistan: Qatar and Turkey become Taliban's lifeline to the outside world» и ее русский перевод «"Осторожный оптимизм". Как Катар и Турция связывают "Талибан" с внешним миром».

2 «Life in Kabul under Taliban: Where is your male escort?» и ее русский перевод «Жизнь в Кабуле при талибах: где ваш мужчина, который вас сопровождает?».

3 «In rural Afghanistan, a family welcomes Taliban rule» и ее русский перевод «"Наши женщины не такие, как в Кабуле". Семья в афганской глубинке рада приходу талибов».

4 «Afghanistan: People at Kabul airport flee Taliban with just a suitcase» и ее русский перевод «"Целое поколение афганцев похоронило свои мечты". Репортаж из аэропорта Кабула».

5 «Why Trump's plan to withdraw US troops has dismayed Germany» и ее русский перевод «Почему идея Трампа вывести войска США разгневала Германию».

6 «The Biden-Putin relationship is already on the rocks» и ее русский перевод «The Washington Post (США): отношения Байдена и Путина уже наткнулись на рифы».

7 «Nato expels eight Russians from its mission for spying» и ее русский перевод «НАТО вдвое сократила миссию России. СМИ пишут, что за "враждебную деятельность"».

8 «Russia Bolsters Its Submarine Fleet, and Tensions With U.S. Rise» и ее русский перевод «Российские подлодки бросают вызов США и НАТО».

9 «俄罗斯宣布正式退出《开放天空条约》» и ее английский и русский переводы: «Обзор: Россия вслед за США официально вышла из Договора по открытому небу», «Russia officially withdraws from Open Skies Treaty».

Выбор материала обусловлен тем, что данные статьи содержат информацию о политических событиях или оценке этих событий, которая может быть невыгодной или конфликтной для российской политической репрезентации. Это, в свою очередь, ведет к использованию как автором, так и переводчиком языковых средств и речевых оборотов в целях оказания воздействия на адресата.

Рассматриваемые тексты представляют собой разновидность публицистического или новостного стиля, одной из особенностей которого является не только информирование читателя, но и нацеленность на его эмоциональную сферу с целью вызвать положительную или отрицательную реакцию.

Анализируемым статьям присущи следующие две функции:

а) информационная, заключающаяся в донесении информации до читателя;

б) оценочная, выражаемая в виде дополнительных комментариев, примечаний и при использовании эмоционально-оценочной лексики.

Каждая статья имеет свои особенности, но, в целом, они придерживаются одной структуры:

а) заголовок – перевод заголовков статей на русский часто сопровождается дополнительным текстом, например цитатой из основного текста статьи (характерно для текстов BBC News) или информацией об источнике и авторе оригинальной статьи (характерно для ИноСМИ);

б) подзаголовок – представляет собой краткую сводку об основной информации, предоставляемой в статье с возможными примечаниями (для статей ИноСми характерно наличие дополнительного подзаголовка с примечаниями редакции);

в) основной текст статьи, освещающий какую-либо новость, интервью или репортаж;

г) дополнительная информация, идущая после основной части. На сайте BBC News это осуществляется в виде пояснительного параграфа, освещающего исторический, экономический, политический или иной контекст. В переводных текстах на сайте ИноСМИ подобное реализуется путем перевода комментариев к оригинальной статье, которые, как правило, содержат противоположную взглядам автора точку зрения.

В результате анализа статей выделен ряд экстралингвистических факторов, оказывающих влияние на репрезентацию текстов конфликтной информации в переводе. Среди них:

- 1 Законодательство, регулирующее работу СМИ.
- 2 Политическая обстановка на мировой арене.
- 3 Цели заказчика перевода.
- 4 Культурные различия.

Одной из основных целей новостных текстов, содержащих конфликтную информацию, является воздействие на читателя, формирование у него определенного общественного мнения.

Среди языковых средств и речевых приемов, оказывающих воздействие на адресата выделяются:

1 Перевод оценочной лексики (эксплицитное выражение оценки, нейтрализация оценки, создание оценки при переводе, интенсификация оценки и снижение интенсивности оценки).

2 Перевод слов с помощью синонимичных лексических единиц, имеющих более позитивные или негативные коннотации.

3 Добавление или опущение информации.

4 Использование переводческого комментария.

5 Общая представленность информации.

**В заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы. Делается вывод, что для текстов политического дискурса характерен призыв к аудитории, побудительный характер речи, в результате чего авторы используют языковые средства для придания новостям яркости, значимости, экспрессивности, трагичности и т.д., что, в свою очередь затрудняет работу переводчика. При работе с новостными текстами политического характера переводчику также необходимо учитывать множество экстралингвистических факторов: политическую обстановку, законодательство страны касательно новостных медиа-текстов, переводческое задание и т.д. В подобных условиях репрезентация конфликтной информации неизбежно подвергается различного рода изменениям и искажениям.

Все эти факты определяют важность исследования репрезентации конфликтной информации в переводе на материале политического дискурса с целью выявления закономерностей и нахождения оптимальных способов перевода, минимизирующих искажение первоначальной информации.

## ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Основные итоги исследования могут быть сформулированы следующим образом:

1 Новостные тексты, описывающие общественно-политические события, связанные с конфликтной ситуацией, подвергаются влиянию экстралингвистических, прагматических, социокультурных и других факторов. Информативная, воздействующая и манипулятивная функции публицистического дискурса реализуются посредством разнообразных языковых средств, которые закреплены в языке.

2 Сделан вывод, что перевод новостных сообщений, как и любой текст политического дискурса, подвержен влиянию экстралингвистических факторов и манипуляции информацией, что ведет к использованию переводчиком различных языковых средств, наибольшее число которых относится к лексическому уровню языка.

3 В результате анализа статей выделен ряд экстралингвистических факторов, оказывающих влияние на репрезентацию текстов конфликтной информации в переводе. Среди них: а) законодательство, регулирующее работу СМИ; б) политическая обстановка на мировой арене; в) цели заказчика перевода; г) культурные различия между аудиторией оригинального текста и аудиторией переводного текста.

4 Сопоставительный анализ определил, что наибольшее количество расхождений наблюдается при переводе эмоционально-оценочной лексики, где коннотации слова заменяются на более негативные или позитивные, а положительная или отрицательная степень оценки подвергается нейтрализации, интенсификации или снижению интенсификации. Это обусловлено тем, что использование оценочной лексики способствует воздействующей функции политического текста и оказывает большое влияние на восприятие информации адресатом.

## Список опубликованных работ

1 Смирнова, И. И. Понятие языковой репрезентации в лингвистике / И. И. Смирнова // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы Всерос. науч. конф. / Комсомольский-на-Амуре государственный университет. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2021. – Ч. 2. – С. 184-186

2 Смирнова, И. И. Политическая обстановка как фактор влияния на выбор переводчика / И. И. Смирнова // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы Всерос. науч.-практ. конф. / Комсомольский-на-Амуре государственный университет. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2021. – С. 318-320